



Universidad Nacional de Salta
FACULTAD DE CIENCIAS NATURALES
Escuela de Posgrado
AVENIDA BOLIVIA 5150
4400 - SALTA
REPÚBLICA ARGENTINA
TEL./FAX: 54 -0387 - 4255513

SALTA, 10 de abril de 2017

EXPEDIENTE N° 10.999/16

R- CDNAT- 2017- 113

VISTO:

Las presentes actuaciones relacionadas con el dictado del Curso de Posgrado, titulado **"COMO REDACTAR PAPERS CIENTIFICOS en INGLES y lograr que sean aceptados sin críticas del idioma"**, en el marco de los cursos programados para el Doctorado en Ciencias Biológicas; y

CONSIDERANDO:

Que, el dictado de este Curso de Posgrado estará a cargo de la Biol. María Victoria GONZALEZ EUSEVI – correctora y traductora de manuscritos científicos en inglés, en todas las áreas de la ciencia (medicina, biología, biotecnología, agronomía, veterinaria, química, paleontología, geología, etc);

Que el presente Curso es de Posgrado, tiene una carga horaria de cuarenta (40) horas, distribuidas de la siguiente manera:

- Ejercitación Pre-curso: Leer algunas recomendaciones generales a tener en cuenta antes de escribir un paper en inglés y realizar los primeros ejercicios sobre la terminología que conviene usar al escribir un paper - una (1) hora aproximadamente.
- Teóricos: Lunes a Jueves, ocho (8) horas diarias - total treinta y dos (32) horas.
- Ejercitación durante el curso: 30 minutos diarios para completar ejercicios que luego serán corregidos en clase – total dos (2) horas.
- Evaluación Final: cinco (5) horas aproximadamente. Redacción/preparación de una "short communication" de entre 1000 y 1500 palabras que contenga las 4 secciones clásicas de un paper: intro, mat & met, resultados y discusión en inglés (cada uno sobre su tema de investigación);

Que tiene por objetivos: Descubrir cómo escribir papers en inglés con un lenguaje correcto, claro, sencillo, fácil de entender; cómo no caer en errores gramaticales; cómo lograr fluidez ente oraciones y párrafos. Qué esperan los editores y los revisores de revistas internacionales para decidir la publicación de un paper;

Que este curso está dirigido a graduados, becarios e investigadores dedicados a la investigación de áreas en Ciencias Naturales, como Biología, Química, Bioquímica, Biotecnología, Ciencias Agrarias, Medicina, Geología, etc. con o sin experiencia en escribir "papers" científicos con nivel intermedio de inglés;

El cupo mínimo es de cuarenta (40) participantes y cincuenta (50) como máximo;

Que se fijan los siguientes aranceles:

- Alumnos de Posgrado, Docentes e Investigadores de la UNSa: \$ 2500 (pesos dos mil quinientos).
- Profesionales de otras reparticiones y empresas: \$3000 (pesos tres mil),

Que a fs. 11 obra Dictamen de la Comisión de Docencia y Disciplina, que aconseja:
"... Aprobar el dictado del curso de posgrado *Cómo redactar papers científicos en Inglés y lograr que sean aceptados sin críticas del idioma*, a dictarse entre el 3



Universidad Nacional de Salta
FACULTAD DE CIENCIAS NATURALES
Escuela de Posgrado
AVENIDA BOLIVIA 5150
4400 - SALTA
REPÚBLICA ARGENTINA
TEL./FAX: 54 -0387 - 4255513

EXPEDIENTE N° 10.999/16

R- CDNAT- 2017- 113

y el 6 de abril de 2017 a cargo de **Dra. Victoria González Eusevi**.
- **Aprobar el programa, fundamentación, objetivos, carga horaria, bibliografía, aranceles, gastos y demás aspectos del mismo. Serán Coordinadoras Académicas la Dra. MONICA SALUSSO y Dra. ADRIANA ALVAREZ.**”;

Que a fs. 12 obra Despacho N° 145/17 de Consejo y Comisiones que informa que el Consejo Directivo de esta Facultad en su Reunión Ordinaria N° 3/17 del 28 de marzo 2017, APROBÓ el Despacho de Comisión de Docencia y Disciplina;

Que a fs. 12 vta. obra proveído de la Sra. Directora Administrativa de la Escuela de Posgrado, en el que solicita la Dra. Adriana ALVAREZ, informe nueva fecha de dictado del presente Curso, dada la proximidad del inicio de clases en la fecha aprobada y las instancias que aún faltan cumplir; asimismo solicita a la Comisión Académica del Doctorado en Ciencias Biológicas su conformidad;

Que a fs. 12 vta. obra Dictamen de la Comisión Académica del Doctorado en Ciencias Biológicas prestando conformidad para el dictado del presente Curso, teniendo en cuenta los antecedentes y trayectoria de la docente a cargo;

Que a fs. 13 la Dra. Adriana ALVAREZ y la Dra. Mónica SALUSSO, informan la nueva fecha de dictado para los días 16 al 19 de octubre de 2017;

POR ELLO y en uso de las atribuciones que le son propias,

EL CONSEJO DIRECTIVO DE LA FACULTAD DE CIENCIAS NATURALES
(En su Sesión Ordinaria N° 3/17 del 28 de marzo de 2017)

R E S U E L V E:

ARTICULO 1°.- AUTORIZAR el dictado del Curso de Posgrado N° 01/17, titulado: **“COMO REDACTAR PAPERS CIENTIFICOS en INGLES y lograr que sean aceptados sin críticas del idioma”**, a cargo de la Biol. María Victoria GONZALEZ EUSEVI – correctora y traductora de manuscritos científicos en inglés, en todas las áreas de la ciencia (medicina, biología, biotecnología, agronomía, veterinaria, química, paleontología, geología, etc) - como Directora Responsable, en el marco de los cursos programados para el Doctorado en Ciencias Biológicas.

ARTICULO 2°.- APROBAR los objetivos, programa, cronograma, bibliografía y demás aspectos particulares de este Curso de Posgrado, que obran en fs. 2 a 5 y que como Anexo I forman parte de la presente.

ARTICULO 3°.- INDICAR que este curso tiene una carga horaria de cuarenta (40) horas, distribuidas de la siguiente manera:

- Ejercitación Pre-curso: Leer algunas recomendaciones generales a tener en cuenta antes de escribir un paper en inglés y realizar los primeros ejercicios sobre la terminología que conviene usar al escribir un paper - una (1) hora aproximadamente.
- Teóricos: Lunes a Jueves, ocho (8) horas diarias - total treinta y dos (32) horas.
- Ejercitación durante el curso: 30 minutos diarios para completar ejercicios que luego serán corregidos en clase – total dos (2) horas.
- Evaluación Final: cinco (5) horas aproximadamente. Redacción/preparación de una “short communication” de entre 1000 y 1500 palabras que contenga las 4 secciones



Universidad Nacional de Salta
FACULTAD DE CIENCIAS NATURALES
Escuela de Posgrado
AVENIDA BOLIVIA 5150
4400 - SALTA
REPÚBLICA ARGENTINA
TEL./FAX: 54 -0387 - 4255513

EXPEDIENTE N° 10.999/16

R- CDNAT- 2017- 113

clásicas de un paper: intro, mat & met, resultados y discusión en inglés (cada uno sobre su tema de investigación. Porcentaje de asistencia mínimo requerido 80%.

La fecha de dictado se fija entre los días 16 al 19 de octubre de 2017.

Está dirigido a graduados, becarios e investigadores dedicados a la investigación de áreas en Ciencias Naturales, como Biología, Química, Bioquímica, Biotecnología, Ciencias Agrarias, Medicina, Geología, etc. con o sin experiencia en escribir "papers" científicos con nivel intermedio de inglés.

ARTICULO 4°.- FIJAR el arancel de inscripción a este Curso de la siguiente manera:

- Alumnos de Posgrado, Docentes e Investigadores de la UNSa: \$ 2500 (pesos dos mil quinientos).
 - Profesionales de otras reparticiones y empresas: \$3000 (pesos tres mil);
- Cupo máximo: 50 participantes y Cupo Mínimo: 40 participantes.

El pago del arancel debe realizarse en la Dirección General Administrativa Económica de la Facultad de Ciencias Naturales, Universidad Nacional de Salta.

ARTICULO 5°.- DEJAR ESTABLECIDO que las Coordinadoras Académicas de este Curso serán la Dra. Adriana ALVAREZ y la Dra. Mónica SALUSSO.


ARTICULO 6°.- ESTABLECER la distribución de los fondos generados por aranceles de este Curso de Posgrado, de acuerdo a lo dispuesto en la R-CDNAT-2015-539, de la siguiente manera:


- 5% a la Cuenta "Ingresos No Tributarios" de la Facultad de Ciencias Naturales, según Res. C.S. N° 128/99 y C.S. N° 122/03.
- 95% para el desarrollo del presente Curso de Posgrado: Se deberán atender los siguientes rubros:
 - 1.- 70%: Gastos en concepto de Pasajes, Viáticos, Traslados en taxi o similares, honorarios, gastos de cafetería, gastos de librería.
 - 2.- 20% para la Escuela de Posgrado para atender contratos del personal de apoyo universitario.
 - 3.- 5% para la carrera que organiza la actividad.

ARTICULO 7°.- HÁGASE SABER a quien corresponda, remítanse copias a la Escuela de Posgrado, Dirección Administrativa Económica, Tesorería General de la Universidad, y siga a Dirección Administrativa de la Escuela de Posgrado, para que a través del Director Responsable del Curso, informe la nómina de participantes y los resultados obtenidos.

ARTICULO 8°.- PUBLÍQUESE en la página de Internet de la Universidad Nacional de Salta.

MER/cng


Mg. LUCIA BEATRIZ DEL C. NIEVA
SECRETARIA ACADEMICA
Facultad de Ciencias Naturales


Dra. ALICIA M. KIRSCHBAUM
DECANA
Facultad de Ciencias Naturales



Universidad Nacional de Salta
FACULTAD DE CIENCIAS NATURALES
Escuela de Posgrado
AVENIDA BOLIVIA 5150
4400 - SALTA
REPÚBLICA ARGENTINA
TEL./FAX: 54 -0387 - 4255513

EXPEDIENTE N° 10.999/16

R- CDNAT- 2017- 113

ANEXO I

Curso de Posgrado

“CÓMO REDACTAR PAPERS CIENTÍFICOS en INGLÉS y lograr que sean aceptados sin críticas del idioma”

CARGA HORARIA:

CARGA HORARIA TOTAL: 40 hs

EJERCITACIÓN PRE-CURSO: (aprox. 1 h)

Leer algunas recomendaciones generales a tener en cuenta antes de escribir un paper en inglés y realizar los primeros ejercicios sobre la terminología que conviene usar al escribir un paper (este material será enviado a cada alumno inscripto previo al comienzo del curso).

TEÓRICOS: Lunes a Jueves, 8 hs diarias (total 32 hs).

EJERCITACIÓN DURANTE EL CURSO: 30 minutos diarios para completar ejercicios que luego serán corregidos en clase (total 2 hs).

EVALUACIÓN FINAL: (aprox. 5 hs) redacción/preparación de una “short communication” de entre 1000 y 1500 palabras que contenga las 4 secciones clásicas de un paper: intro, mat & met, resultados y discusión en inglés (cada uno sobre su tema de investigación). La misma será corregida por la profesora a posteriori del curso. La evaluación será considerada “Aprobada” o “Desaprobada”.

TEMARIO:

• **MÓDULO I: LA GRAMÁTICA**

INTRODUCCIÓN

Algunas cosas a tener en cuenta antes de empezar a escribir un paper (la importancia de la consistencia, el estilo formal, el uso de acrónimos, el uso de números, etc).

TERMINOLOGÍA

Uso correcto de los CONECTORES (Although, However, Therefore, whereas, Despite, etc)

La TERMINOLOGÍA (1): qué palabras conviene utilizar en un paper científico

La TERMINOLOGÍA (2): cómo utilizar correctamente palabras como “WHICH/THAT”; “DURING/FOR”; “MAIN/MAJOR”, etc

El “SPELLING” (1): Cómo escribir ciertas palabras correctamente

El “SPELLING” (2): INGLÉS BRITÁNICO vs INGLÉS AMERICANO



R- CDNAT- 2017- 113

El "SPELLING" (3): SINGULARES y PLURALES de terminología proveniente del LATÍN ("datum/data", "bacterium/bacteria"; "criterion/criteria")

El "SPELLING" (4): el uso correcto de adjetivos terminados en -ic e -ical (economic vs economical, epidemiologic vs epidemiological, etc)

CASOS ESPECIALES DE SINGULARES Y PLURALES

("A large number of cells was/were...")

El uso correcto de los GUIONES (HYPHENATION of WORDS; e.g. HIV-infected cells)

VERBOS y TIEMPOS DE VERBO

Qué tiempos de verbo deben usarse en cada sección de un paper

VOZ PASIVA vs VOZ ACTIVA

INFINITIVO vs GERUNDIO

Uso correcto de oraciones que comienzan con "It"

(It is known that..."; "It has been shown that...")

Uso correcto de los MODAL VERBS (should, could, would, may, might, etc)

PREPOSICIONES y EL USO DEL ARTÍCULO "THE"

El uso de ANOTHER, OTHER, THE OTHER, OTHERS, THE OTHERS, etc.

El uso correcto del artículo indefinido (A, AN) y el artículo definido (THE)

El uso correcto de las PREPOSICIONES (ej. depend ON, responsible FOR, etc)

- **MÓDULO II: LA CONSISTENCIA, LA FLUIDEZ Y LA COHERENCIA ENTRE ORACIONES Y PÁRRAFOS**

REPASO Y EJERCITACIÓN DE TODO LO ESTUDIADO EN LA PRIMERA PARTE:

QUÉ BUSCAR CON el "BUSCAR" PARA CORREGIR LAS COSAS MÁS IMPORTANTES

INTRODUCCIÓN

LA IMPORTANCIA DEL ESTILO, LA COHERENCIA, LA FLUIDEZ Y LA CONSISTENCIA ENTRE ORACIONES Y PÁRRAFOS

CÓMO LOGRAR FLUIDEZ, COHERENCIA Y CONSISTENCIA

CÓMO SIMPLIFICAR: CÓMO ESCRIBIR CORTO Y SENCILLO; CÓMO EVITAR LA REDUNDANCIA

EL USO CORRECTO DE "IT", "THEY", "ITS", "THEIR" y evitar "THERE IS/THERE ARE"

EL USO DE LAS COMAS Y LOS PUNTOS

VOZ PASIVA VS. VOZ ACTIVA:

- CÓMO EVITAR LA "MEZCLA" ENTRE AMBAS

- CÓMO EVITAR LA "MEZCLA" DE SUJETOS: QUIÉN REALIZA LA ACCIÓN?

- CÓMO DARSE CUENTA DE SI ES MEJOR VOZ ACTIVA O VOZ PASIVA

- CÓMO EVITAR EL USO DEL SUJETO "WE" SI ASÍ LO SOLICITA EL "JOURNAL"

EL PARALELISMO DE LAS ORACIONES EN INGLÉS

EL ORDEN DE LAS PALABRAS



Universidad Nacional de Salta
FACULTAD DE CIENCIAS NATURALES
Escuela de Posgrado
AVENIDA BOLIVIA 5150
4400 - SALTA
REPÚBLICA ARGENTINA
TEL./FAX: 54 -0387 - 4255513

EXPEDIENTE N° 10.999/16

R- CDNAT- 2017- 113

- EN QUÉ ORDEN DEBO ESCRIBIR VARIOS ADJETIVOS Y SUSTANTIVOS
(Ej: bovine mammary gland cells)
- EN QUÉ LUGAR DE LA ORACIÓN AGREGAR INFORMACIÓN CON PALABRAS COMO "such as", "including", "which"
- EL USO DE LOS ADVERBIOS; SU UBICACIÓN EN LA ORACIÓN.
EL USO CORRECTO DE LOS GERUNDIOS (LOS VERBOS CON -ING)
CÓMO ESCRIBIR BIEN LAS NEGACIONES Y EVITAR LAS DOBLES NEGACIONES

MATERIAL:

Los alumnos deberán imprimir el material del curso, el cual será enviado a cada uno previo al comienzo del curso.

BIBLIOGRAFÍA:

- "How to write and Publish a Scientific Paper", Robert Day
- "Medical Writing: a prescription for clarity" Neville Goodman and Martin Edwards
- "Successful scientific writing" Janice Matthews and Robert Matthews.
- "Scientific English. A guide for scientists and other professionals" Robert day and Nancy Sajaduski
- "Cómo escribir un artículo científico en inglés" Guy Norman
- "Writing scientific Research articles. Strategy and steps." Margaret Cargill and Patrick O'Connor
- "Writing and Communication: Papers, Proposals, and Presentations" Angelika H. Hofmann

2